

**N** SERIES

# OZARK

**ESPAÑOL**

**CREADO POR**

Bill Dubuque | Mark Williams

**EPISODIO 1.03**

**"My Dripping Sleep"**

Marty encuentra una manera de controlar a Ruth. Wendy se abre camino en un trabajo. En busca de otro negocio para invertir, Marty busca información sobre la barra de striptease.

**ESCRITO POR:**

Ryan Farley

**DIRIGIDO POR:**

Daniel Sackheim

**TRANSMISIÓN ORIGINAL:**

21.7.2017

**NOTA:** Esta es una transcripción del diálogo hablado y el audio, con referencia de código de tiempo, provisto sin costo por 8FLIX.com para su entretenimiento, conveniencia y estudio. Esta versión puede no ser exactamente como está escrita en el script original; sin embargo, la propiedad intelectual aún está reservada por la fuente original y puede estar sujeta a derechos de autor.

## REPARTO

Jason Bateman	...	Martin 'Marty' Byrde
Laura Linney	...	Wendy Byrde
Sofia Hublitz	...	Charlotte Byrde
Skylar Gaertner	...	Jonah Byrde
Julia Garner	...	Ruth Langmore
Jordana Spiro	...	Rachel
Jason Butler Harner	...	Roy Petty
Esai Morales	...	Del (credit only)
Peter Mullan	...	Jacob Snell (credit only)
Lisa Emery	...	Darlene Snell (credit only)
Harris Yulin	...	Buddy Dieker
Charlie Tahan	...	Wyatt
Marc Menchaca	...	Russ Langmore
Michael Mosley	...	Mason Young
Sarah McLachlan	...	Sarah McLachlan

1

00:00:06,089 --> 00:00:09,926  
UNA SERIE ORIGINAL DE NETFLIX

2

00:00:47,797 --> 00:00:52,302  
No entiendo. Les pagamos para que metan  
todo en la casa. No me sirve aquí.

3

00:00:52,385 --> 00:00:55,680  
Como dije, no nos contrataron  
para colocar muebles.

4

00:00:55,763 --> 00:00:58,433  
Sí, "contrataron".  
En la historia de las mudanzas,

5

00:00:58,516 --> 00:01:01,519  
¿alguna vez los contrataron  
para dejar todo en un jardín?

6

00:01:01,603 --> 00:01:02,854  
- Marty.  
- Dígame.

7

00:01:02,937 --> 00:01:04,564  
Olvidaron el baúl de los juguetes.

8

00:01:04,647 --> 00:01:05,732  
¿Qué cosa?

9

00:01:05,815 --> 00:01:08,318  
El baúl de Charlotte, el que yo le hice.

10

00:01:08,401 --> 00:01:10,820  
¿Te parece que eso tiene prioridad?

11

00:01:10,903 --> 00:01:12,489

¡Señor! Deme un ejemplo.

12

00:01:12,572 --> 00:01:15,367  
Deme un solo ejemplo  
de alguien que haya dicho:

13

00:01:15,450 --> 00:01:18,661  
"Saquen nuestras pertenencias  
y tírenlas en el jardín.

14

00:01:18,745 --> 00:01:22,999  
No metan nada en la casa".  
Un solo ejemplo, y me callo.

15

00:01:24,292 --> 00:01:26,253  
No puede. No hay antecedentes.

16

00:01:26,336 --> 00:01:29,339  
En el recibo tiene un número.  
Presente una queja.

17

00:01:29,422 --> 00:01:30,590  
Gracias. Lo haré.

18

00:01:30,673 --> 00:01:32,717  
- ¿Se irán ahora?  
- Sí.

19

00:01:32,800 --> 00:01:33,801  
- Idiota.  
- Genial.

20

00:01:33,885 --> 00:01:36,053  
Tendremos que meter todo nosotros.

21

00:01:36,138 --> 00:01:39,432  
- ¡Están prestando un servicio, carajo!

- Cálmate.

22

00:01:39,516 --> 00:01:42,269

- ¿Por qué?

- Porque asustarás a los niños.

23

00:01:43,436 --> 00:01:46,689

Por lo menos, no les dije  
que su padre lava dinero.

24

00:01:46,773 --> 00:01:48,900

¿Quieres discutir de eso ahora?

25

00:01:48,983 --> 00:01:50,527

¡Marty! ¡Wendy!

26

00:02:02,414 --> 00:02:03,956

Bueno...

27

00:02:05,458 --> 00:02:07,710

Tomen una caja cada uno. Vamos.

28

00:02:30,400 --> 00:02:31,901

Si no van a ayudar,

29

00:02:31,984 --> 00:02:35,322

repasemos qué dirán  
si les preguntan por qué están aquí.

30

00:02:35,405 --> 00:02:37,740

- ¿Qué tal?

- Charlotte, ven aquí.

31

00:02:37,824 --> 00:02:39,534

Estoy cómoda en mi cama.

32

00:02:39,617 --> 00:02:41,744  
- Charlotte.  
- Ven aquí ahora.

33  
00:02:41,828 --> 00:02:42,829  
Es importante.

34  
00:02:42,912 --> 00:02:45,122  
¿Qué dirán si les preguntan  
qué hacen aquí?

35  
00:02:45,207 --> 00:02:49,586  
- Compramos un complejo llamado Blue Cat.  
- Exacto.

36  
00:02:49,669 --> 00:02:51,213  
Mientras yo esté ahí hoy,

37  
00:02:51,296 --> 00:02:54,048  
su trabajo es llevar  
las cajas a sus cuartos. ¿Sí?

38  
00:02:54,131 --> 00:02:56,801  
- ¿Cuál es el de Wendy?  
- Haré las compras.

39  
00:02:56,884 --> 00:03:01,097  
Si no te gusta tu trabajo, búscate  
uno de verdad y ayuda a la familia.

40  
00:03:01,180 --> 00:03:03,808  
- ¿Cuánto tiempo estaremos aquí?  
- ¿Tu cartel nos persigue?

41  
00:03:03,891 --> 00:03:06,143  
No es mío, y no nos persigue nadie.

42

00:03:06,228 --> 00:03:08,145  
Con suerte, solo unos meses.

43

00:03:13,485 --> 00:03:15,903  
¿Por qué nos dijiste  
la razón por la que vinimos?

44

00:03:17,905 --> 00:03:20,658  
- Son muy listos para mentiras.  
- No nos adules.

45

00:03:20,742 --> 00:03:23,828  
No. Merecen saber  
por qué los desarraigamos.

46

00:03:23,911 --> 00:03:25,204  
Así estarán más seguros.

47

00:03:25,288 --> 00:03:27,957  
¿Sí? ¿O querías ponernos  
en contra de Marty?

48

00:03:32,086 --> 00:03:35,507  
Encontré tarifas de autobús.  
Puedo vivir con Caitlin.

49

00:03:35,590 --> 00:03:38,926  
- Olvidalo.  
- Su madre bebe todos los días.

50

00:03:47,935 --> 00:03:49,854  
Pero tú lavas dinero.

51

00:03:49,937 --> 00:03:53,816  
Ayudo a la gente a poner  
su dinero de nuevo en el banco

52

00:03:53,900 --> 00:03:55,735  
para poder pagar impuestos.

53

00:03:55,818 --> 00:03:57,279  
Tengo una entrevista laboral.

54

00:03:58,029 --> 00:04:00,240  
- ¿Qué? ¿Cómo?  
- La tecnología.

55

00:04:02,409 --> 00:04:04,244  
- Te llevo.  
- Puedo usar Uber.

56

00:04:04,327 --> 00:04:08,415  
Lleva la camioneta para hacer las compras.  
Yo usaré el auto de Buddy.

57

00:04:08,498 --> 00:04:11,000  
- ¿Alguno de los dos quiere algo?  
- Sí.

58

00:04:11,083 --> 00:04:13,836  
¿Podrías comprarme helado de pistacho?

59

00:04:13,920 --> 00:04:15,004  
Orgánico, por favor.

60

00:04:19,676 --> 00:04:21,386  
Mierda. No hay Uber.

61

00:04:21,469 --> 00:04:24,681  
Cuando termine, puedo llevarte,  
si no tienes prisa.

62

00:04:24,764 --> 00:04:28,768  
Sé que es una situación mala.

Entiendo. Pero estamos juntos en esto.

63

00:04:28,851 --> 00:04:32,439  
- Aguantemos. Quejarse no ayuda.  
- ¿Es tu forma de darnos ánimo?

64

00:04:32,522 --> 00:04:34,899  
Así es. Además, lleva una caja.

65

00:04:48,955 --> 00:04:50,164  
Bromeas.

66

00:04:50,247 --> 00:04:54,336  
Si bromeara,  
diría que eres ingenioso y apuesto.

67

00:04:55,420 --> 00:04:56,879  
¡No puedes hacer eso!

68

00:04:56,963 --> 00:04:58,715  
- Mírame.  
- ¿Qué carajo?

69

00:04:58,798 --> 00:05:02,093  
- ¡Russ!  
- Ruth, todos participamos.

70

00:05:02,176 --> 00:05:04,429  
Tenemos derecho a una parte. Es lo justo.

71

00:05:04,512 --> 00:05:07,890  
Gastaron \$900  
en Jack Daniel's y fuegos artificiales.

72

00:05:07,974 --> 00:05:09,892  
Y sépanlo, la vida no es justa.

73

00:05:09,976 --> 00:05:13,813  
Me agradecerán cuando consiga  
una casa mejor con ese dinero.

74

00:05:13,896 --> 00:05:15,565  
Ves el árbol y no el bosque.

75

00:05:15,815 --> 00:05:18,776  
No, papá. Es que no quiere malgastarlo.

76

00:05:21,321 --> 00:05:23,155  
El 3 de julio,

77

00:05:23,239 --> 00:05:27,785  
los turistas estarán muy ebrios  
o muy cansados para bajar de sus barcos.

78

00:05:27,869 --> 00:05:30,788  
Los fuegos artificiales valdrán el doble.

79

00:05:30,872 --> 00:05:35,502  
Los petardos y las bombas de estruendo  
valdrán el triple.

80

00:05:35,585 --> 00:05:36,628  
¿Y los Jack?

81

00:05:36,711 --> 00:05:40,131  
Preferir el whisky de malta  
no te vuelve estúpido.

82

00:05:42,049 --> 00:05:44,469  
Tampoco inspira confianza.

83

00:05:47,847 --> 00:05:49,140  
Entiendo.

84

00:05:54,562 --> 00:05:57,273  
No eres tu papá.

85

00:05:59,651 --> 00:06:00,735  
Así es.

86

00:06:01,819 --> 00:06:05,740  
Si estuviera aquí mi papá,  
te colgaría de las pelotas.

87

00:06:07,659 --> 00:06:10,578  
¿Quieres que le diga  
que me faltas el respeto?

88

00:06:14,457 --> 00:06:15,875  
Eso imaginé.

89

00:06:19,211 --> 00:06:22,965  
No hablen de los ocho millones de Byrde.

90

00:06:23,049 --> 00:06:25,677  
O tendremos que competir  
con todo el pueblo.

91

00:06:36,521 --> 00:06:38,773  
Siempre amenaza: "Se lo diré a papá".

92

00:06:39,732 --> 00:06:42,109  
- Tú lo nombraste.  
- Al carajo.

93

00:06:42,193 --> 00:06:44,529  
¿Hasta cuándo nos sentiremos mal  
por lo que él hizo?

94

00:06:44,612 --> 00:06:45,738  
No empieces con eso.

95  
00:06:45,822 --> 00:06:47,699  
- Digo, nomás...  
- Ya sé.

96  
00:06:47,782 --> 00:06:50,326  
"Debería haber un plazo de prescripción".

97  
00:06:50,409 --> 00:06:51,869  
Tienes razón, demonios.

98  
00:06:52,620 --> 00:06:53,871  
Al carajo.

99  
00:07:02,589 --> 00:07:04,048  
Ahí tiene.

100  
00:07:12,807 --> 00:07:16,769  
BIENVENIDOS AL EMBARCADERO  
DE BLUE CAT LODGE

101  
00:07:23,400 --> 00:07:24,861  
Buenos días.

102  
00:07:24,944 --> 00:07:27,489  
Hola. Los tanques de combustible  
están llenos.

103  
00:07:27,572 --> 00:07:29,949  
- Es un desperdicio.  
- ¿Por qué?

104  
00:07:30,032 --> 00:07:33,244  
Una ley económica básica.  
Mucha oferta, cero demanda.

105

00:07:33,327 --> 00:07:36,623

Yo me ocuparé de eso.

Qué buena canción. ¿La elegiste tú?

106

00:07:36,706 --> 00:07:38,583

Es un favorito de Tuck.

107

00:07:39,667 --> 00:07:43,629

Hay otros modos de tomar control  
de una empresa que dejar que te peguen.

108

00:07:43,713 --> 00:07:47,008

- Eso debería decirte algo.

- ¿Que no sabes pelear?

109

00:07:47,759 --> 00:07:52,179

Sí, y que estoy dispuesto a hacer  
lo que haga falta. ¿De acuerdo?

110

00:07:52,263 --> 00:07:53,598

Mientras sea con pantalón de vestir.

111

00:07:55,016 --> 00:08:00,187

Necesitamos acelerar la actividad.  
¿Qué tenemos que no tenga nadie más?

112

00:08:00,271 --> 00:08:04,108

Un inversor que no sabe  
absolutamente nada sobre Ozarks.

113

00:08:05,067 --> 00:08:08,154

- El combustible más barato.

- No tenemos el más barato.

114

00:08:08,237 --> 00:08:10,907

Ahora sí, y ese será nuestro gancho.

115

00:08:10,990 --> 00:08:14,285  
Los huéspedes de los complejos caros  
tienen traslados gratis.

116

00:08:14,368 --> 00:08:17,747  
Así que ahí no podemos competir.  
Lo que nosotros buscamos

117

00:08:17,830 --> 00:08:19,666  
son las familias endeudadas.

118

00:08:19,749 --> 00:08:23,085  
Los competidores suben  
el precio del combustible en verano.

119

00:08:23,169 --> 00:08:26,923  
Es lo lógico, ¿no?  
Nosotros bajamos el nuestro.

120

00:08:27,006 --> 00:08:31,803  
Cuando empecemos a robarles clientes,  
quizá bajen el precio, para no perder.

121

00:08:31,886 --> 00:08:33,680  
¿Qué hacemos? Lo bajamos más

122

00:08:33,763 --> 00:08:37,308  
y damos una hamburguesa y una cerveza  
por cinco dólares si llenan el tanque.

123

00:08:37,391 --> 00:08:39,519  
Ganamos al comprar  
hamburguesas al por mayor.

124

00:08:39,602 --> 00:08:43,397  
Los sábados, el día más ocupado,

mientras todos están embrollados,

125

00:08:43,480 --> 00:08:47,151  
subimos 10 centavos y mantenemos  
la oferta de las hamburguesas.

126

00:08:47,234 --> 00:08:49,236  
El domingo recomienza el ciclo.

127

00:08:49,320 --> 00:08:52,281  
Control de mercado.  
Tú ganas, yo gano, ellos ganan.

128

00:08:55,660 --> 00:08:56,953  
¿Estás drogado?

129

00:08:58,830 --> 00:09:00,957  
Tienes ojos de drogado.

130

00:09:03,626 --> 00:09:07,296  
- Anoche no pude dormir.  
- Escucha tus discursos comerciales.

131

00:09:07,379 --> 00:09:09,381  
Quizá eso te ayude.

132

00:09:09,465 --> 00:09:12,343  
¿Las hamburguesas cuestan  
cinco dólares si lleno el tanque?

133

00:09:13,845 --> 00:09:15,262  
Sí, señor.

134

00:09:18,349 --> 00:09:20,101  
¿Qué desea para beber?

135

00:09:21,769 --> 00:09:23,479  
Una Bud.

136  
00:09:23,563 --> 00:09:26,608  
¿Están haciendo mejoras en el complejo?

137  
00:09:26,691 --> 00:09:28,275  
Usted lo ha dicho.

138  
00:09:29,485 --> 00:09:30,695  
Gracias.

139  
00:10:46,813 --> 00:10:49,691  
¿Tuck? Ahí hay otras canciones, amigo.

140  
00:10:49,774 --> 00:10:52,443  
¿Por favor? Otro número, otra letra.

141  
00:10:53,444 --> 00:10:54,904  
Me debes un empleo.

142  
00:10:56,030 --> 00:10:58,365  
- ¿Qué?  
- ¿Hablo en chino?

143  
00:10:59,241 --> 00:11:02,119  
- Me debes un puto empleo.  
- ¿Cómo se te ocurre?

144  
00:11:02,203 --> 00:11:05,081  
No es difícil. Hiciste que me despidieran.

145  
00:11:05,790 --> 00:11:07,917  
Tú sola hiciste que te despidieran

146  
00:11:08,000 --> 00:11:11,628

cuando nos robaste  
so pretexto de brindar un buen servicio.

147

00:11:11,713 --> 00:11:12,964

Adiós.

148

00:11:17,885 --> 00:11:20,930

No me iré sin un puto empleo remunerado.

149

00:11:22,932 --> 00:11:26,477

Complementa tu asistencia social  
con los 20 000 que me robaste.

150

00:11:26,560 --> 00:11:28,645

- No vivo de asistencia social.

- ¿No?

151

00:11:29,939 --> 00:11:34,902

- Hay muchos sitios donde puedes trabajar.

- No antes de la temporada. Ya tomaron.

152

00:11:34,986 --> 00:11:37,446

Mi hija consiguió  
una entrevista en minutos.

153

00:11:37,529 --> 00:11:41,617

- Dudo que ella tenga mi prontuario.

- Lo dices con orgullo.

154

00:11:41,701 --> 00:11:46,122

Martin, ¿no te parece que es buena idea

155

00:11:46,205 --> 00:11:48,499

tener a los amigos cerca  
y a los enemigos más cerca?

156

00:11:48,582 --> 00:11:51,502

Les dijiste a tus tíos  
que me mataran, ¿recuerdas?

157

00:11:52,503 --> 00:11:54,546

- Estás aquí, ¿no?

- Así es.

158

00:11:55,297 --> 00:11:58,425

¿No es mejor tener como empleada a alguien

159

00:11:58,509 --> 00:12:00,887

que conoce todos tus secretitos sucios?

160

00:12:02,513 --> 00:12:04,515

Si yo estuviera en tu lugar,

161

00:12:04,598 --> 00:12:07,769

seguro preferiría tener

a alguien como yo cerca

162

00:12:07,852 --> 00:12:10,312

y no contando a medio mundo

163

00:12:10,396 --> 00:12:14,191

sobre tus ocho millones en efectivo.

A alguien podría ocurrírsele algo.

164

00:12:14,901 --> 00:12:18,195

Como darse un chapuzón

en esa gran piscina tuya.

165

00:12:19,446 --> 00:12:22,366

Luego, cuando todo acabe,

a la hora de la verdad,

166

00:12:22,449 --> 00:12:24,618

tu dinero habrá desaparecido,

167  
00:12:25,661 --> 00:12:30,416  
y tú estarás en el fondo  
con un ancla atada en el torso.

168  
00:12:33,085 --> 00:12:34,420  
En teoría.

169  
00:12:44,680 --> 00:12:46,015  
Sígueme.

170  
00:12:51,187 --> 00:12:53,397  
- ¿Qué hacemos?  
- Deposita esto.

171  
00:12:53,480 --> 00:12:55,399  
- ¿Qué? ¿Por qué?  
- Hazlo.

172  
00:12:57,651 --> 00:12:58,735  
DEPÓSITOS

173  
00:12:58,820 --> 00:13:00,696  
- Bien.  
- ¿Bien qué?

174  
00:13:01,488 --> 00:13:03,615  
Recién cometiste un acto manifiesto.

175  
00:13:04,658 --> 00:13:05,910  
¿Qué carajo es eso?

176  
00:13:05,993 --> 00:13:08,704  
¿Ves esta cámara? Ella te ve a ti.

177  
00:13:09,580 --> 00:13:11,874

Y te vio hacer ese depósito.

178

00:13:14,710 --> 00:13:18,840  
Ahora, si alguna vez me arrestan  
por algo relacionado con ese dinero,

179

00:13:18,923 --> 00:13:22,885  
el FBI verá ese depósito  
como un acto manifiesto.

180

00:13:22,969 --> 00:13:24,846  
Te considerará cómplice.

181

00:13:24,929 --> 00:13:28,432  
Para ser claro,  
si alguna vez voy preso, tú también.

182

00:13:30,267 --> 00:13:32,061  
¿O sea que estoy contratada?

183

00:13:33,270 --> 00:13:36,773  
Si quieres lavar platos  
por un salario mínimo, adelante.

184

00:13:43,948 --> 00:13:47,659  
En noticias locales,  
un hombre de Playa Osage resultó herido

185

00:13:47,743 --> 00:13:52,081  
anoche en un accidente náutico  
cerca de Gravois Arm.

186

00:13:52,164 --> 00:13:53,666  
Según los oficiales...

187

00:13:53,749 --> 00:13:55,793  
AGRADÉCELE A TU MAMÁ POR ELEGIR LA VIDA

188

00:13:55,876 --> 00:13:58,379  
...sufrió heridas  
al chocar su barco con un muelle.

189

00:13:58,462 --> 00:14:01,632  
El Sr. Bullock fue trasladado  
al Hospital Regional del Lago,

190

00:14:01,715 --> 00:14:03,550  
donde se encuentra estable.

191

00:14:03,634 --> 00:14:04,635  
INMOBILIARIA DERMODY

192

00:14:04,718 --> 00:14:06,553  
El bote quedó muy dañado.

193

00:14:06,637 --> 00:14:11,433  
En deportes, los Cardenales de St. Louis  
buscan prolongar su racha ganadora

194

00:14:11,517 --> 00:14:12,601  
al iniciar una...

195

00:14:14,020 --> 00:14:16,522  
¡Voy a defender a Dios!

196

00:14:20,109 --> 00:14:22,611  
Me voy a matar, demonios.

197

00:14:28,910 --> 00:14:31,871  
Sé que estás enojada con tu madre.

198

00:14:31,954 --> 00:14:36,333  
Contigo también estoy enojada.

Pero lo que hizo Wendy estuvo mal.

199

00:14:36,417 --> 00:14:40,171

Yo soy papá, ella es mamá.

Se acabó esto de los nombres. ¿Entendido?

200

00:14:41,172 --> 00:14:42,339

Tenle paciencia.

201

00:14:42,423 --> 00:14:46,052

¿Por qué la defiendes?

Seguro tú podrías decirnos cosas.

202

00:14:46,135 --> 00:14:49,055

Cosas malas que hizo  
para ponernos en su contra.

203

00:14:49,931 --> 00:14:52,433

- ¿No es cierto?

- Charlotte...

204

00:14:54,601 --> 00:14:57,271

...se te hace tarde.  
Date prisa. Entra ahí.

205

00:15:09,325 --> 00:15:11,118

Todo esto suena bien.

206

00:15:14,663 --> 00:15:18,875

- ¿Te definirías como autónoma?

- Sí, con seguridad.

207

00:15:18,960 --> 00:15:22,629

También soy buena líder,  
pero nunca menoscabaría a mi jefe

208

00:15:22,713 --> 00:15:26,550

- ni acapararía la atención.  
- Gracias.

209  
00:15:26,633 --> 00:15:28,260  
¿Puedes empezar este fin de semana?

210  
00:15:29,220 --> 00:15:31,555  
¿Me disculparías un segundo?

211  
00:15:36,518 --> 00:15:37,979  
Viejo.

212  
00:15:39,813 --> 00:15:41,607  
A la cuenta de tres, un pop shove, ya.

213  
00:15:51,367 --> 00:15:52,909  
¡Te pegó una chica!

214  
00:15:56,998 --> 00:15:59,166  
- ¿Vi lo que creo que vi?  
- Sí.

215  
00:16:00,376 --> 00:16:02,378  
Buen golpe.

216  
00:16:19,520 --> 00:16:20,980  
¿Miras pornografía?

217  
00:16:24,566 --> 00:16:26,193  
Era un chiste.

218  
00:16:28,070 --> 00:16:30,572  
¿Tienes alguna pregunta sobre esta mañana?

219  
00:16:32,116 --> 00:16:33,825  
- No, ninguna.

- ¿Seguro?

220

00:16:34,951 --> 00:16:37,746  
Bueno. Si se te ocurre algo, pregúntame.

221

00:16:38,664 --> 00:16:39,665  
¿Sí?

222

00:16:40,874 --> 00:16:41,958  
Está bien.

223

00:16:50,134 --> 00:16:54,430  
AUMENTA LA VIOLENCIA  
DEL CARTEL DE NAVARRO

224

00:17:01,437 --> 00:17:04,148  
Charlotte ni siquiera nos llama  
mamá y papá.

225

00:17:04,231 --> 00:17:06,358  
Nunca odié tanto el sonido  
de mi propio nombre.

226

00:17:06,442 --> 00:17:08,777  
Cuando le dije  
que no había conseguido ese helado,

227

00:17:08,860 --> 00:17:12,198  
parecía Medusa.  
Casi me convierto en piedra.

228

00:17:12,948 --> 00:17:16,035  
Todo niño desearía  
que su mayor preocupación fuera el helado.

229

00:17:16,118 --> 00:17:18,162  
Esta no es su mayor preocupación.

230

00:17:18,245 --> 00:17:20,789

Me estoy ocupando.

Es nuestra preocupación, no suya.

231

00:17:20,872 --> 00:17:22,499

No, es de todos.

232

00:17:22,583 --> 00:17:24,835

Esto podría afectarlos de por vida.

233

00:17:24,918 --> 00:17:28,047

Acabo de hablar con Jonah. Él está bien.

234

00:17:28,130 --> 00:17:30,882

Un poco de adversidad no es tan terrible.

235

00:17:30,966 --> 00:17:32,093

- ¿Adversidad?

- Sí.

236

00:17:32,176 --> 00:17:34,010

¿Nosotros crecimos entre algodones?

237

00:17:34,095 --> 00:17:37,598

Esto no es como que no te escojan  
para jugar a la pelota.

238

00:17:37,681 --> 00:17:39,975

- No digo eso. No.

- Cielos.

239

00:17:40,059 --> 00:17:43,479

No puedes justificar esto.

Sé lo que piensas de mí.

240

00:17:43,562 --> 00:17:47,316  
Pero amo a mis hijos.  
No los perderé. ¿Adónde vas?

241

00:17:47,399 --> 00:17:50,944  
Tengo cosas que resolver.  
Con la posada solo no basta.

242

00:18:15,511 --> 00:18:16,720  
Hola.

243

00:18:17,721 --> 00:18:19,306  
¿Qué tal, señoritas?

244

00:18:20,974 --> 00:18:22,476  
¿Qué carajo te pasó a ti?

245

00:18:23,227 --> 00:18:25,896  
- Nada.  
- Le pegó una chica.

246

00:18:26,688 --> 00:18:28,274  
Púdrete, Three.

247

00:18:28,357 --> 00:18:30,859  
Fue esa chica Byrde.

248

00:18:32,236 --> 00:18:35,572  
- ¿Vas a dejar que te haga eso?  
- No, Boyd.

249

00:18:35,656 --> 00:18:37,491  
No soy partidario de pegarle a un mujer.

250

00:18:37,574 --> 00:18:40,827  
Alguien tiene que curtirlo.  
Levántate. Pégame.

251

00:18:40,911 --> 00:18:43,038

- Aléjate, Boyd.

- Vamos, pégame.

252

00:18:43,122 --> 00:18:46,417

¿Cómo se llama esa película?

Con Robert De Niro y el otro tipo.

253

00:18:46,500 --> 00:18:47,959

- Aléjate.

- Toro salvaje.

254

00:18:48,043 --> 00:18:50,879

Toro salvaje. Esa. Párate y pégame...

255

00:18:50,962 --> 00:18:53,590

¡Te pido que te alejes de mi hijo!

256

00:18:55,176 --> 00:18:59,180

- ¡Púdrete!

- De acuerdo. Está bien.

257

00:18:59,930 --> 00:19:01,097

Cálmate.

258

00:19:21,243 --> 00:19:23,036

¿Esta vez qué pasó?

259

00:19:23,119 --> 00:19:26,540

- ¿Quién carajo sabe?

- ¿Three también pelea?

260

00:19:26,623 --> 00:19:28,750

No tiene nada. Está muy borracho.

261

00:19:38,719 --> 00:19:41,012  
¿Qué lees?

262

00:19:45,351 --> 00:19:47,269  
Te encanta ese tipo, ¿no?

263

00:19:47,353 --> 00:19:49,605  
Sí, pero este no es ficción.

264

00:19:49,688 --> 00:19:56,111  
Es de cuando escribió la película  
de Moby Dick para un director importante.

265

00:19:56,195 --> 00:19:58,239  
No tuvo descanso. Casi se muere.

266

00:20:02,534 --> 00:20:03,952  
¿Sabes qué leo yo?

267

00:20:05,329 --> 00:20:06,705  
Mi teléfono.

268

00:20:07,664 --> 00:20:09,416  
Mensajes de texto.

269

00:20:09,500 --> 00:20:11,335  
Nada más, carajo.

270

00:20:15,381 --> 00:20:17,508  
- Me puse a pensar.  
- ¿Sí?

271

00:20:18,634 --> 00:20:24,265  
Quizá, después de que inviertas  
parte de ese dinero,

272

00:20:24,348 --> 00:20:28,394  
podrías prestarme un poco  
para irme a algún lado.

273

00:20:30,312 --> 00:20:33,232  
¿De vacaciones?  
¿A Florida o algún sitio así?

274

00:20:34,190 --> 00:20:35,984  
- Claro.  
- Sí.

275

00:20:37,152 --> 00:20:39,530  
O para siempre, quizá.

276

00:20:43,325 --> 00:20:44,743  
¿Adónde irás?

277

00:20:46,328 --> 00:20:48,121  
No sé.

278

00:20:49,122 --> 00:20:50,541  
Bueno...

279

00:20:51,792 --> 00:20:53,960  
Te diré una cosa.

280

00:20:54,044 --> 00:20:58,214  
Pronto vamos a tener mucho más que 20 000.

281

00:20:58,299 --> 00:20:59,341  
¿De acuerdo?

282

00:21:02,553 --> 00:21:03,637  
Wyatt,

283

00:21:04,555 --> 00:21:08,309  
en nuestro mundo,  
es bueno ser inteligente.

284

00:21:09,518 --> 00:21:10,727  
Recuerda eso.

285

00:21:11,978 --> 00:21:13,104  
¿Sí?

286

00:21:16,733 --> 00:21:18,985  
...esta temporada en los tres condados.

287

00:21:19,069 --> 00:21:22,656  
Se espera gran demanda  
de botes y vehículos de recreación.

288

00:21:22,739 --> 00:21:24,783  
Así que hagan sus reservas pronto.

289

00:21:24,866 --> 00:21:27,160  
Ahora, una palabra  
de nuestros patrocinadores.

290

00:21:27,243 --> 00:21:28,829  
Soy Sarah McLachlan.

291

00:21:28,912 --> 00:21:32,082  
Quiero hablarles sobre un animal que sufre

292

00:21:32,165 --> 00:21:34,000  
y necesita de su ayuda.

293

00:21:34,084 --> 00:21:37,338  
Pueden salvarla del maltrato,  
asegurarle remedios,

294

00:21:37,421 --> 00:21:40,882  
refugio, alimento y amor.

295

00:21:40,966 --> 00:21:43,427  
Por favor, en vez de cambiar el canal

296

00:21:43,510 --> 00:21:47,389  
o ir por un bocadillo,  
llamen al número de la pantalla

297

00:21:47,473 --> 00:21:50,934  
o entren en Internet y ayúdenos  
con una donación mensual.

298

00:21:51,017 --> 00:21:52,436  
Pero tú no, Marty.

299

00:21:53,479 --> 00:21:56,189  
No confío en que cuides a estos animales.

300

00:21:56,272 --> 00:21:59,610  
Es más, si los adoptas, morirán.

301

00:21:59,693 --> 00:22:03,405  
Por favor, comprométanse conmigo  
a salvar a estos animales.

302

00:22:03,489 --> 00:22:06,575  
Un mínimo gesto de bondad  
puede salvar una vida.

303

00:22:06,658 --> 00:22:08,284  
Por \$18 mensuales, recibirán...

304

00:22:08,369 --> 00:22:11,413  
Están ansiosos por unirse a la caza,

305

00:22:11,497 --> 00:22:13,915  
pero aún son demasiado jóvenes.

306

00:22:13,999 --> 00:22:18,754  
Pondrían en peligro sus propias vidas  
y delatarían su presencia.

307

00:22:18,837 --> 00:22:23,216  
Así como la presa emigra  
de las planicies áridas,

308

00:22:23,299 --> 00:22:28,680  
también la leona debe aventurarse  
lejos de su territorio conocido hacia...

309

00:23:06,134 --> 00:23:07,678  
Maldita sea.

310

00:23:07,761 --> 00:23:09,012  
¿Qué ocurre?

311

00:23:09,095 --> 00:23:11,097  
Carajo. Nada.

312

00:23:12,683 --> 00:23:13,850  
¿Pudiste dormir?

313

00:23:15,977 --> 00:23:17,729  
No, pero me siento bien.

314

00:23:19,773 --> 00:23:22,025  
¿Qué es eso? ¿Lo oyes?

315

00:23:24,402 --> 00:23:26,154  
Cielos. Carajo.

316

00:23:48,552 --> 00:23:51,262

Dios mío. Qué asco.

317

00:23:52,055 --> 00:23:54,850

¿No oíste a los buitres en nuestro jardín?

318

00:23:58,437 --> 00:24:00,355

- ¿Cómo llegó aquí?

- ¿Coyotes?

319

00:24:02,023 --> 00:24:05,611

Alguien tuvo que arrastrarlo

y luego dejarlo aquí.

320

00:24:05,694 --> 00:24:07,946

Veré si Buddy tiene una carretilla.

321

00:24:40,311 --> 00:24:42,022

- Buenos días.

- ¿Sr. Byrde?

322

00:24:42,105 --> 00:24:43,231

Sí.

323

00:24:43,982 --> 00:24:45,441

Trevor Evans, FBI.

324

00:24:47,277 --> 00:24:50,947

- ¿Tiene un segundo?

- Sí, por supuesto. ¿Qué se le ofrece?

325

00:24:51,031 --> 00:24:54,367

Investigamos la desaparición

de Bruce Liddell.

326

00:24:57,078 --> 00:24:58,872  
¿Desaparición? ¿A qué se refiere?

327  
00:24:58,955 --> 00:25:00,331  
Exactamente a lo que dije.

328  
00:25:00,415 --> 00:25:04,961  
Desde hace casi una semana,  
no se sabe nada de él ni su prometida.

329  
00:25:05,045 --> 00:25:06,379  
Por Dios.

330  
00:25:07,047 --> 00:25:09,132  
¿Cuándo hablaron por última vez?

331  
00:25:15,013 --> 00:25:17,808  
¿El martes? El martes pasado, creo.

332  
00:25:17,891 --> 00:25:20,518  
- ¿A qué hora?  
- No estoy seguro.

333  
00:25:21,436 --> 00:25:22,813  
Así que desapareció.

334  
00:25:24,397 --> 00:25:30,278  
Según nuestros registros,  
él lo llamó esa noche a las 11:47 p.m.

335  
00:25:31,029 --> 00:25:33,448  
- ¿Es correcto?  
- Suena correcto. Podría ser.

336  
00:25:33,532 --> 00:25:36,159  
Hablaron durante un minuto y 12 segundos.

337

00:25:37,828 --> 00:25:39,454  
¿De qué?

338

00:25:40,956 --> 00:25:42,958  
- No hablamos.  
- ¿No?

339

00:25:43,041 --> 00:25:44,500  
No, me dejó un mensaje.

340

00:25:46,628 --> 00:25:51,717  
Muchas cosas.  
Estaba un poco incoherente. Quizá ebrio.

341

00:25:51,800 --> 00:25:53,509  
Yo lo había llamado antes

342

00:25:53,594 --> 00:25:57,764  
y le había dicho  
que quería disolver la sociedad.

343

00:25:57,848 --> 00:26:01,142  
- Tal vez por eso...  
- ¿Por qué quería disolverla?

344

00:26:04,020 --> 00:26:07,733  
Pensé que estaba metido en algo ilegal.

345

00:26:08,900 --> 00:26:10,318  
No sé.

346

00:26:11,778 --> 00:26:13,780  
Entonces ¿qué le hizo creer eso?

347

00:26:13,864 --> 00:26:16,199  
Había empezado a actuar diferente.

348

00:26:16,282 --> 00:26:18,827  
Estaba nervioso por algo y...

349

00:26:19,786 --> 00:26:22,748  
Lo descubrí haciendo llamadas en español.

350

00:26:23,707 --> 00:26:25,751  
- ¿Usted sabe español?  
- No.

351

00:26:25,834 --> 00:26:29,630  
No tenía idea de que él sabía.

352

00:26:29,713 --> 00:26:32,423  
Le pregunté,  
pero me respondió con evasivas.

353

00:26:33,091 --> 00:26:35,301  
Eso fue lo que me...

354

00:26:35,385 --> 00:26:37,262  
...alertó. Y...

355

00:26:37,345 --> 00:26:38,429  
Hola, cangrejo ermitaño.

356

00:26:42,267 --> 00:26:43,935  
Esto es una cagada, ¿no?

357

00:26:44,811 --> 00:26:46,312  
Papá es narcotraficante.

358

00:26:46,396 --> 00:26:48,857  
Si él trafica, yo consumo,  
porque tomo Advil.

359

00:26:49,524 --> 00:26:50,901

Mira.

360

00:26:54,738 --> 00:26:56,865

Ellos son los colegas de papá.

361

00:27:00,493 --> 00:27:03,830

Sigue con la pornografía. En serio.

362

00:27:06,291 --> 00:27:09,753

Ahora que lo pienso,  
siempre me pareció raro.

363

00:27:09,836 --> 00:27:11,212

- ¿Me explico?  
- Ten.

364

00:27:11,296 --> 00:27:12,673

- Gracias.  
- Hola.

365

00:27:12,756 --> 00:27:13,965

Trevor Evans, FBI.

366

00:27:15,300 --> 00:27:17,135

- ¿FBI? ¿Qué ocurre?  
- Sí.

367

00:27:17,218 --> 00:27:19,470

Asesinaron al socio de su esposo.

368

00:27:20,430 --> 00:27:22,182

- ¿Lo asesinaron? Aguarde.  
- Dios mío.

369

00:27:22,265 --> 00:27:24,642  
¿Por qué creen que lo asesinaron?

370

00:27:24,726 --> 00:27:26,477  
¿Cómo reaccionó por la disolución?

371

00:27:27,395 --> 00:27:30,023  
Nada bien, como le dije.

372

00:27:30,106 --> 00:27:35,070  
¿Por eso vaciaron sus cuentas bancarias  
y se fueron de Chicago?

373

00:27:37,655 --> 00:27:41,326  
No, aquí tengo una oportunidad comercial.  
¿Qué quiere decir?

374

00:27:43,912 --> 00:27:48,083  
Creo que ambos deberían saber  
que Bruce trabajaba con nosotros

375

00:27:49,167 --> 00:27:51,169  
como informante contra ellos.

376

00:27:52,170 --> 00:27:53,797  
¿Qué?

377

00:27:53,880 --> 00:27:55,298  
¿Quiénes son "ellos"?

378

00:27:56,091 --> 00:27:57,675  
Vamos, Wendy. Usted sabe.

379

00:27:58,634 --> 00:27:59,845  
¿Qué cosa?

380

00:27:59,928 --> 00:28:03,056  
Terminemos con este juego, ¿sí?

381  
00:28:03,139 --> 00:28:05,516  
Tiene que ser agotador.

382  
00:28:06,434 --> 00:28:08,644  
Mentir, huir.

383  
00:28:09,562 --> 00:28:11,397  
¿No están cansados?

384  
00:28:13,358 --> 00:28:15,485  
Ellos son asesinos.

385  
00:28:16,444 --> 00:28:18,905  
Despellejan vivas a las personas

386  
00:28:18,989 --> 00:28:23,118  
o las cuelgan de puentes  
para transmitir un mensaje.

387  
00:28:23,201 --> 00:28:25,829  
O si quieren que alguien...

388  
00:28:26,788 --> 00:28:30,500  
...desaparezca, disuelven  
su cuerpo en ácido.

389  
00:28:31,752 --> 00:28:33,879  
Sabemos que el cartel mató a Bruce.

390  
00:28:34,838 --> 00:28:37,423  
¿Quiénes siguen? ¿Ustedes?

391  
00:28:38,842 --> 00:28:40,593

¿Sus hijos?

392

00:28:43,722 --> 00:28:46,224

Tienen que decirnos lo que queremos saber.

393

00:28:50,686 --> 00:28:54,900

No sé nada sobre la participación  
de Bruce en ningún cartel.

394

00:28:56,526 --> 00:28:58,987

Podemos ponerlos  
en protección de testigos.

395

00:28:59,487 --> 00:29:01,156

Mantenerlos a salvo.

396

00:29:05,869 --> 00:29:07,662

Tuvimos una oportunidad

397

00:29:07,746 --> 00:29:12,458

y decidimos mudar a nuestra familia  
a un sitio más tranquilo.

398

00:29:21,592 --> 00:29:24,137

¿Sabías que él trabajaba con ellos?

399

00:29:28,892 --> 00:29:30,143

¿Tú qué crees?

400

00:29:36,524 --> 00:29:37,984

Lo lamento mucho.

401

00:29:39,735 --> 00:29:42,322

Quitaré del jardín el resto de las cosas.

402

00:29:42,405 --> 00:29:43,489

¿Estás bien?

403

00:29:44,950 --> 00:29:46,827  
Me voy acostumbrando a la traición.

404

00:30:04,760 --> 00:30:07,388  
- ¿Qué haces tú aquí?  
- Trabajo.

405

00:30:08,473 --> 00:30:10,851  
- ¿Qué parece?  
- Yo no te contraté.

406

00:30:10,934 --> 00:30:12,894  
Háblelo con Marty.

407

00:30:16,022 --> 00:30:17,899  
Mire esto.

408

00:30:18,984 --> 00:30:21,987  
Me quedó inmaculado, carajo.

409

00:30:25,448 --> 00:30:27,158  
Yo no contrato a delincuentes.

410

00:30:27,242 --> 00:30:29,744  
Solo vi a una chica trabajadora.

411

00:30:30,703 --> 00:30:36,334  
En 2009, una serie de robos  
en Osage Beach. Los Langmore.

412

00:30:36,417 --> 00:30:41,089  
En 2012, se desguazaban 15 autos  
por semana en Camdenton. Los Langmore.

413

00:30:41,172 --> 00:30:43,591  
- ¿Sigo?  
- No, percibo una tendencia.

414

00:30:43,674 --> 00:30:46,302  
Porque aún no llegué a los ataques.

415

00:30:46,386 --> 00:30:48,596  
Trabaja para mí, no para la posada.

416

00:30:48,680 --> 00:30:50,765  
La próxima vez, consúltamelo antes.

417

00:30:52,308 --> 00:30:55,103  
Todos merecen una segunda oportunidad,  
como las empresas.

418

00:30:55,186 --> 00:30:59,149  
Si roba aunque sea un tenedor, se va.

419

00:31:16,666 --> 00:31:18,793  
¿Esto es su otra fuente de ingresos?

420

00:31:18,877 --> 00:31:21,004  
¿Cargar combustible en un muelle?

421

00:31:21,922 --> 00:31:24,840  
No me arrepiento  
de no haber estudiado Negocios.

422

00:31:24,925 --> 00:31:25,926  
¿Qué se le ofrece?

423

00:31:27,468 --> 00:31:29,304  
No me diga que no me reconoce.

424

00:31:29,387 --> 00:31:33,641  
Usted fue a mi bar de tetas,  
lleno de ideas para aplicar en mi empresa.

425

00:31:35,018 --> 00:31:38,479  
¿Cómo fue que se llamó? ¿Socio silencioso?

426

00:31:39,064 --> 00:31:42,943  
¿Papá Noel? Era como un inversor.

427

00:31:43,026 --> 00:31:46,029  
- Inversor ángel.  
- Ángel, así es.

428

00:31:46,112 --> 00:31:48,031  
Me causa gracia.

429

00:31:48,990 --> 00:31:50,116  
Llénelo.

430

00:31:54,454 --> 00:31:59,334  
Por teléfono, me dijeron  
que tenían helado orgánico de pistacho.

431

00:31:59,417 --> 00:32:00,418  
Está bien.

432

00:32:00,501 --> 00:32:03,213  
Sí. Pero ahora que estoy aquí,  
solo veo menta.

433

00:32:04,172 --> 00:32:08,134  
- Por favor, dime que hay en el depósito.  
- No, señora. No tenemos.

434

00:32:08,218 --> 00:32:09,469  
¿Cómo que no?

435

00:32:09,552 --> 00:32:10,761

¿No?

436

00:32:12,847 --> 00:32:13,723

Lo siento...

437

00:32:13,806 --> 00:32:17,602

Conduje una hora y media para venir  
a este supermercado en particular

438

00:32:17,685 --> 00:32:20,939

¡porque alguien me dijo  
que tenían helado de pistacho!

439

00:32:21,022 --> 00:32:23,358

- Comprendo...

- ¡Me parece que no!

440

00:32:23,441 --> 00:32:25,818

¿La menta es igual al pistacho?

441

00:32:25,901 --> 00:32:28,113

- No, señora.

- ¿Lo es?

442

00:32:28,196 --> 00:32:30,240

El gusto es totalmente distinto.

443

00:32:30,323 --> 00:32:33,784

Uno tiene chocolate,  
y el otro tiene nueces.

444

00:32:33,868 --> 00:32:36,787

¿Notas la diferencia? Yo sí, diablos.

445

00:32:38,539 --> 00:32:41,709  
Ella estaba tranquila. Como su marido.

446  
00:32:43,378 --> 00:32:45,130  
Se habían puesto de acuerdo.

447  
00:32:46,506 --> 00:32:47,715  
Yo...

448  
00:32:48,967 --> 00:32:51,677  
Aún no sé si fue la táctica adecuada.

449  
00:32:51,761 --> 00:32:56,807  
Como te anunciaste con bombos y platillos,  
bajarán la guardia.

450  
00:33:02,397 --> 00:33:04,315  
Y eso es insolente.

451  
00:33:06,026 --> 00:33:07,485  
Iba a quedarme.

452  
00:33:07,568 --> 00:33:09,904  
Y eso es insolente.

453  
00:33:17,412 --> 00:33:19,914  
- ¿Desayunamos mañana?  
- Estoy ocupado.

454  
00:33:25,712 --> 00:33:27,088  
Eres un sociópata.

455  
00:33:27,171 --> 00:33:29,173  
Lo sabes, ¿no?

456  
00:33:29,257 --> 00:33:31,634

¿Porque no quiero que me vean  
con alguien del FBI?

457

00:33:32,802 --> 00:33:36,806  
No arruinaré mi identidad falsa  
el primer día porque mi exnovio,

458

00:33:36,889 --> 00:33:40,560  
el único hombre negro de traje,  
con placa, en 80 kilómetros,

459

00:33:40,643 --> 00:33:43,771  
se siente muy inseguro  
para desayunar solo.

460

00:33:48,234 --> 00:33:50,820  
Cúidese, agente.

461

00:34:15,470 --> 00:34:16,471  
¡Wendy!

462

00:34:16,554 --> 00:34:18,639  
Si no es algo lindo, no quiero oírlo.

463

00:34:18,723 --> 00:34:20,516  
Tuve un día de mierda.

464

00:34:22,017 --> 00:34:23,228  
¿Por qué fue tan malo?

465

00:34:23,853 --> 00:34:25,146  
Por un helado, Marty.

466

00:34:26,647 --> 00:34:30,818  
Maltraté a un chico en una tienda  
por un maldito helado de pistacho.

467

00:34:31,777 --> 00:34:34,864

- Está bien.

- No, no está bien. Para nada.

468

00:34:35,865 --> 00:34:39,077

No seré víctima de todo lo que pase.

469

00:34:40,203 --> 00:34:43,289

Especialmente, porque soy  
responsable de casi todo.

470

00:34:47,460 --> 00:34:49,337

Perdón, ¿qué dijiste?

471

00:34:59,639 --> 00:35:01,516

¿Por qué diablos se acercan tanto?

472

00:35:03,768 --> 00:35:07,605

Seguramente porque Charlotte  
le pegó al chico más grande.

473

00:35:07,688 --> 00:35:09,357

- ¿Qué? ¿Cuándo?

- Sí.

474

00:35:09,440 --> 00:35:11,442

Ayer, creo.

475

00:35:12,110 --> 00:35:16,989

Esta sociedad parental no funciona  
si no me dices lo que pasa.

476

00:35:17,532 --> 00:35:19,409

Bien. Acabo de decirte.

477

00:35:25,998 --> 00:35:27,917

Están tratando de intimidarnos.

478

00:35:28,876 --> 00:35:32,172  
Aparecen animales muertos.  
Ahora nos acechan.

479

00:35:33,589 --> 00:35:34,590  
Sí, porque...

480

00:35:34,674 --> 00:35:38,428  
Seguramente porque Charlotte  
le pegó al chico más grande.

481

00:35:39,637 --> 00:35:40,846  
Creo que ayer.

482

00:35:42,265 --> 00:35:44,267  
- Sí.  
- Duerme un poco, Marty.

483

00:35:44,350 --> 00:35:45,685  
- De acuerdo.  
- Sí.

484

00:35:46,644 --> 00:35:50,064  
- La falta de sueño no hace nada bien.  
- Sí, es verdad.

485

00:35:55,320 --> 00:35:56,487  
¿Hola?

486

00:35:57,447 --> 00:35:58,823  
¿Hola, Sam?

487

00:36:07,915 --> 00:36:08,916  
¿Sam?

488

00:36:08,999 --> 00:36:12,002  
¡Hola! Bienvenida. Gracias por venir.

489

00:36:14,380 --> 00:36:15,506  
Vaya saludo.

490

00:36:15,590 --> 00:36:18,634  
No. No es eso. ¿Sabe qué? No importa.

491

00:36:18,718 --> 00:36:22,263  
¿Hay algún problema con la casa?  
¿Es por Buddy? ¿Él los...?

492

00:36:22,347 --> 00:36:28,060  
Me preguntaba  
si querías o necesitarías ayuda.

493

00:36:28,769 --> 00:36:32,064  
¿Ayuda? ¿Para vender casas?

494

00:36:32,148 --> 00:36:33,107  
No, claro que no.

495

00:36:33,191 --> 00:36:34,525  
Quizá en la oficina.

496

00:36:34,609 --> 00:36:37,903  
O podría ayudar a decorar los ambientes.

497

00:36:37,987 --> 00:36:39,655  
Soy buena en eso.

498

00:36:39,739 --> 00:36:41,741  
Seré franco con usted.

499

00:36:41,824 --> 00:36:43,909  
Vio mi inventario.

500

00:36:43,993 --> 00:36:47,955  
Mi especialidad son  
las casas destartaladas cerca del agua.

501

00:36:49,499 --> 00:36:52,877  
Y tuve suerte de poder vender  
la casa de Buddy.

502

00:36:53,669 --> 00:36:58,173  
Además, mi mamá me prepara las casas

503

00:36:58,258 --> 00:37:01,886  
y ella es muy territorial.

504

00:37:02,928 --> 00:37:04,013  
Así que...

505

00:37:30,540 --> 00:37:32,750  
Ese es el lanzamiento dos-dos.

506

00:37:32,833 --> 00:37:36,379  
Y es corto.  
Fernandes lo recoge y lo elimina.

507

00:37:36,462 --> 00:37:39,965  
Otro inning uno-dos-tres para el joven...

508

00:37:41,509 --> 00:37:43,553  
Soy Sarah McLachlan.

509

00:37:43,636 --> 00:37:46,972  
Quiero hablarles sobre un animal que sufre

510

00:37:47,056 --> 00:37:49,016  
y necesita de su ayuda.

511

00:37:49,099 --> 00:37:52,019  
Pueden salvarla,  
asegurarle remedios, refugio...

512

00:37:57,275 --> 00:38:01,153  
Necesito aire fresco  
para resolver cómo lavar más dinero.

513

00:38:02,363 --> 00:38:04,615  
Vamos. Algo más contundente, carajo.

514

00:38:04,699 --> 00:38:07,868  
¿Trucos e ilusiones? Vamos, imbécil.

515

00:38:33,811 --> 00:38:36,564  
¿Debo robar? ¿Qué se hace, Bruce?

516

00:38:36,647 --> 00:38:39,359  
¿Qué reglas tiene este juego? No sé.

517

00:38:42,778 --> 00:38:44,280  
Es un juego totalmente nuevo.

518

00:38:45,155 --> 00:38:47,199  
¿Cierto, Bruce? ¿Qué debo hacer?

519

00:38:47,282 --> 00:38:50,620  
¿Qué me conviene, amigo?  
¿Pisar y correr? ¿Robar?

520

00:38:50,703 --> 00:38:52,497  
Es hora de cambiar de táctica.

521

00:38:56,459 --> 00:38:58,627  
¡Apaga esa canción, Tuck!

522  
00:39:00,004 --> 00:39:02,340  
Piénsalo bien, amigo. ¡Carajo!

523  
00:39:30,451 --> 00:39:35,373  
[altavoz sonando indistinto]

524  
00:39:53,808 --> 00:39:57,395  
Él dijo:  
"No desprecies los modestos comienzos.

525  
00:39:58,771 --> 00:40:03,108  
Pues el Señor se regocija  
al ver comenzar la obra.

526  
00:40:05,611 --> 00:40:09,198  
Al ver el plomo en mano de Zorobabel".

527  
00:40:12,910 --> 00:40:14,579  
Dios le decía a Zacarías

528  
00:40:15,538 --> 00:40:19,041  
que no se preocupara  
por lo que pensara la gente.

529  
00:40:20,334 --> 00:40:25,339  
Que en cualquier situación,  
Él lo ayudaría a reconstruir. Dijo...

530  
00:40:26,298 --> 00:40:30,511  
Dijo: "Los modestos comienzos  
pueden derribar montañas.

531  
00:40:32,555 --> 00:40:34,974  
¿Quién eres tú, gran montaña?

532

00:40:35,057 --> 00:40:37,893  
Ante Zorobabel, te convertirás en llanura.

533

00:40:37,977 --> 00:40:41,731  
Él sacará la piedra maestra

534

00:40:41,814 --> 00:40:44,274  
al grito de: 'Dios la bendiga'".

535

00:40:45,901 --> 00:40:49,363  
Ahora, si todos abren  
sus himnarios en la página 139,

536

00:40:49,447 --> 00:40:53,158  
unámonos en el canto.

537

00:41:11,051 --> 00:41:14,138  
Gracias por ir a verme la otra noche.

538

00:41:14,221 --> 00:41:15,430  
¿Cómo?

539

00:41:15,515 --> 00:41:18,142  
Cuando estaba aspirando un pulmón.

540

00:41:18,225 --> 00:41:22,271  
¿No fuiste tú el que bajó la escalera?

541

00:41:25,065 --> 00:41:26,233  
Perdón.

542

00:41:30,320 --> 00:41:32,239  
Cielos, Buddy...

543

00:41:33,824 --> 00:41:38,454  
¿Sería posible que se pusiera shorts?  
Ahora tiene gente en la casa. Niños.

544  
00:41:39,497 --> 00:41:41,499  
No.

545  
00:41:46,879 --> 00:41:48,380  
Buena charla.

546  
00:42:05,314 --> 00:42:08,609  
- La cocina está aquí.  
- Tiene muy buena energía.

547  
00:42:08,693 --> 00:42:11,529  
Es ideal como primera casa  
para criar una familia.

548  
00:42:11,612 --> 00:42:13,531  
- Hola, Sam.  
- Hola.

549  
00:42:13,614 --> 00:42:15,533  
Él es Sam, el agente de la inmobiliaria.

550  
00:42:15,616 --> 00:42:17,952  
Se asomaron mientras preparaba todo.

551  
00:42:18,035 --> 00:42:20,454  
Genial. ¿Podemos hablar un momento?

552  
00:42:23,791 --> 00:42:28,253  
Lo siento. Pensé que mis muebles serían  
más útiles aquí que en un depósito.

553  
00:42:28,337 --> 00:42:30,590  
No, es estupendo.

554

00:42:30,673 --> 00:42:32,216

- ¿Sí?

- Sí.

555

00:42:32,299 --> 00:42:35,010

Sé vender la idea de una familia feliz.

556

00:42:36,386 --> 00:42:38,222

Mamá se enfadará.

557

00:42:39,807 --> 00:42:42,643

La cocina está por aquí.

558

00:43:11,631 --> 00:43:13,883

- ¿Qué?

- Eres bonita.

559

00:43:24,059 --> 00:43:26,646

¿No escuchas hip hop de la vieja escuela?

560

00:43:26,729 --> 00:43:29,273

¿Tupac, Eazy, cosas como esas?

561

00:43:29,356 --> 00:43:32,818

No, pero empezaré.

562

00:43:40,993 --> 00:43:43,663

- Es mi enseñada favorita para nadar.

- Bien.

563

00:43:43,746 --> 00:43:45,497

Que se diviertan.

564

00:43:52,379 --> 00:43:53,380

COMBUSTIBLE

565

00:43:53,463 --> 00:43:55,340

Un momento.

566

00:43:56,133 --> 00:43:57,635

Queda bien, ¿no?

567

00:43:57,718 --> 00:44:01,221

Quedará aun mejor de noche,  
claro, todo iluminado.

568

00:44:01,305 --> 00:44:03,974

Tal vez no necesitemos esto,  
con tanta gente.

569

00:44:04,058 --> 00:44:06,268

Ni siquiera empezó la temporada aún.

570

00:44:06,351 --> 00:44:08,688

¿Qué opinas? ¿Te gusta el cartel?

571

00:44:09,647 --> 00:44:10,648

Claro.

572

00:44:11,565 --> 00:44:15,527

- ¿"Claro"? ¿Nada más?  
- ¿Qué esperas que diga?

573

00:44:17,571 --> 00:44:20,115

Rachel, no tenías que aceptar mi dinero.

574

00:44:22,242 --> 00:44:23,368

Ya sé.

575

00:44:24,411 --> 00:44:25,454

Está bien.

576

00:44:29,166 --> 00:44:30,834  
No me des falsas esperanzas.

577

00:44:42,137 --> 00:44:44,890  
No, en serio... Necesitábamos un cambio.

578

00:44:44,974 --> 00:44:47,226  
Y es un complejo bonito.

579

00:44:47,309 --> 00:44:50,604  
Necesita reparaciones, seguro.

580

00:44:50,687 --> 00:44:52,647  
Los niños están fantásticos. Sí.

581

00:44:52,732 --> 00:44:56,151  
Hay un lago enorme.  
¿Cómo podría no gustarme?

582

00:44:57,194 --> 00:44:58,988  
Ya sé.

583

00:45:01,782 --> 00:45:04,159  
Linda, te llamo en un rato.

584

00:45:52,041 --> 00:45:53,167  
¡Carajo!

585

00:45:59,131 --> 00:46:03,803  
Si alguno de los dos se mete con mi hija  
o vuelve a acercarse a mi casa,

586

00:46:03,886 --> 00:46:06,055  
los buitres se darán  
un festín con ustedes.

587  
00:46:37,086 --> 00:46:38,378  
Se derritió.

588  
00:46:41,631 --> 00:46:44,426  
Cuando lo quieras,  
estará en el congelador.

589  
00:46:49,306 --> 00:46:50,640  
Mamá...

590  
00:47:31,265 --> 00:47:34,768  
TEXTO: FELIZ EN OZARKS

591  
00:47:47,489 --> 00:47:49,950  
"Siendo esta  
la única pérdida que abandonarías,

592  
00:47:50,034 --> 00:47:55,497  
y el único engaño que no encubrirías,  
y tú sigues siendo la misma".

593  
00:47:55,580 --> 00:47:58,750  
- ¿Qué es eso? ¿Bob Seger?  
- Sí.

594  
00:48:00,169 --> 00:48:01,921  
¿Te gusta Bob Seger?

595  
00:48:02,004 --> 00:48:04,506  
No, ya no.

596  
00:48:05,507 --> 00:48:08,677  
No es suficiente.

597  
00:48:08,760 --> 00:48:10,054

¿Qué cosa?

598

00:48:11,513 --> 00:48:13,182  
Tengo que cambiar.

599

00:48:14,934 --> 00:48:17,102  
- ¿Cómo?  
- Debo actuar como hombre.

600

00:48:17,186 --> 00:48:19,479  
Tengo que cambiar.

601

00:48:19,563 --> 00:48:20,772  
Es...

602

00:48:22,316 --> 00:48:24,901  
No es suficiente. En tres meses, no.

603

00:48:25,902 --> 00:48:29,949  
Debo llevar la lucha a ellos.  
Tengo que ensuciarme. Tengo que...

604

00:49:17,329 --> 00:49:19,957  
- ¿Qué deseas?  
- ¿Puedes simplemente bailar?

605

00:49:20,874 --> 00:49:23,210  
Ponte de frente, baila,

606

00:49:23,293 --> 00:49:26,588  
mírame a los ojos y no pares. ¿Sí?

607

00:49:26,671 --> 00:49:27,672  
Está bien.

608

00:49:34,471 --> 00:49:37,224

Quiero que me hables de tu jefe.

609

00:49:43,105 --> 00:49:45,815  
Soy un maldito sociópata, ¿no?

610

00:49:46,983 --> 00:49:47,984  
¿Yo?

611

00:49:49,903 --> 00:49:52,697  
Sí, no el operador de drones que come

612

00:49:52,781 --> 00:49:56,201  
mientras bombardea un hospital de Kabul.

613

00:50:01,873 --> 00:50:06,628  
Un asesino por satélite  
con negación plausible.

614

00:50:13,635 --> 00:50:18,807  
Mientras tanto, el número  
de sobredosis de este país explota

615

00:50:18,890 --> 00:50:21,226  
como una maldita piñata.

616

00:50:25,522 --> 00:50:26,940  
Sí.

617

00:50:41,538 --> 00:50:43,039  
¿Estás bien?

618

00:50:44,666 --> 00:50:45,792  
Sí.

619

00:50:47,877 --> 00:50:49,546  
El dinero está en la mesa.

620

00:50:57,304 --> 00:50:59,306  
Tienes problemas, viejo.

621

00:50:59,389 --> 00:51:01,183  
Eso me han dicho.

622

00:51:24,873 --> 00:51:25,957  
Hijos de puta.

623

00:51:44,851 --> 00:51:47,812  
- ¿Qué haces levantada?  
- Tampoco podía dormir.

624

00:52:01,243 --> 00:52:02,494  
¿Estás bien?

625

00:52:08,875 --> 00:52:11,253  
No espero que me perdones,

626

00:52:12,212 --> 00:52:16,300  
pero estoy tratando de solucionar todo.

627

00:52:17,801 --> 00:52:19,428  
Ya sé.

628

00:52:21,263 --> 00:52:22,264  
¿Seguro?

629

00:52:23,598 --> 00:52:24,974  
Sí.

630

00:52:32,023 --> 00:52:34,693  
- ¿Quién te ama?  
- Tú, papá.

631  
00:52:44,828 --> 00:52:46,705  
¿Adónde vas?

632  
00:53:31,250 --> 00:53:33,710  
¿Qué carajo es eso?

633  
00:53:35,670 --> 00:53:37,672  
- ¿Qué?  
- Eso.

634  
00:53:38,548 --> 00:53:40,675  
Los gatitos de la jaula.

635  
00:53:40,759 --> 00:53:43,595  
Les dije que no tocaran  
ese maldito dinero.

636  
00:53:43,678 --> 00:53:48,016  
No son gatitos. Son lince. Dile, Russ.

637  
00:53:48,099 --> 00:53:50,977  
Es muy fuerte  
el mercado de mascotas exóticas.

638  
00:53:52,228 --> 00:53:55,357  
Fíjate en Internet.  
Hay muchos en esta zona.

639  
00:53:57,484 --> 00:54:00,487  
Ganaremos cien veces  
lo que gastamos en ellos.

640  
00:54:03,907 --> 00:54:06,117  
Vayan ahí, carajo.

641  
00:54:34,438 --> 00:54:37,482

¿Ven que alguno de ellos tenga pelotas?

642

00:54:48,368 --> 00:54:52,664  
Maldita sea. Te dije tres veces  
que les revisarás el chasis.

643

00:54:54,624 --> 00:54:57,586  
¿Qué carajo harán?  
¿Crees que son tortilleras?

644

00:54:57,669 --> 00:55:00,630  
- Sabemos que trabajas para Byrde.  
- ¿Y?

645

00:55:00,714 --> 00:55:01,756  
¡Basta!

646

00:55:01,840 --> 00:55:04,258  
¿Cómo le sacarás su dinero  
ganando el salario mínimo?

647

00:55:05,259 --> 00:55:06,345  
Eso, carajo.

648

00:55:07,971 --> 00:55:08,972  
¿Qué?

649

00:55:09,639 --> 00:55:10,849  
Entren ahí.

650

00:55:11,808 --> 00:55:12,976  
Ni loco.

651

00:55:14,018 --> 00:55:18,147  
¡En serio! ¡Ahora,  
desgraciados desobedientes!

652

00:55:19,065 --> 00:55:20,734  
Demonios, cálmate, Ruth.

653

00:55:26,740 --> 00:55:28,450  
¿Qué carajo estás haciendo?

654

00:55:30,744 --> 00:55:32,996  
- Qué graciosa.  
- ¡Cierren el pico!

655

00:55:35,289 --> 00:55:38,585  
Pongan atención. Tengo un plan.

656

00:55:40,128 --> 00:55:44,883  
Trabajo con Martin para aprender  
a lavar dinero para nosotros.

657

00:55:45,842 --> 00:55:49,721  
Cuando haya aprendido, tomaré el dinero

658

00:55:52,516 --> 00:55:54,017  
y lo mataré.

659

00:55:57,937 --> 00:56:00,106  
¿Tienen algo que decir al respecto?

660

00:56:05,695 --> 00:56:07,864  
Es un plan razonable.

661

00:56:10,659 --> 00:56:12,326  
Duerman.

662

00:56:14,579 --> 00:56:17,666  
Espera. ¿Vas a dejarnos aquí adentro?

663

00:56:18,583 --> 00:56:20,168  
Eso parece.

664  
00:56:22,462 --> 00:56:23,547  
- Idiota.  
- Púdrete.

665  
00:56:23,630 --> 00:56:24,673  
¡No, tú púdrete!



This transcript is for educational use only.  
Not to be sold or auctioned.